
ПОСЛОВИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА — УЧЕБНЫЙ РЕСУРС И УЧЕБНАЯ СТРАТЕГИЯ

Л.С. Микаелян

Кафедра русского языка
Университет г. Мумбаи, Индия
М.Ж. Роад, Форт, Махараштра, г. Мумбаи, Индия, 400032

Статья рассматривает инновативное использование пословиц на уроках русского языка. Автор описывает возможности включения пословиц в учебный процесс в качестве богатого страноведческого ресурса и в качестве эффективной учебной стратегии.

Ключевые слова: фразеология, методы и стратегии обучения русскому языку, пословицы.

Преподавание русского языка в неязыковой среде имеет свои специфические трудности и требования. Сжатые сроки для обучения языку еще больше усложняют учебный процесс.

Творческий подход преподавателя при таких обстоятельствах становится особо необходимым. Как преподаватели русского языка в неязыковой среде, мы должны искать и выбрать информативный, интересный и яркий ресурс. Конкретный выбор зависит от многих факторов, например, от темы урока, цели обучения, уровня владения языком, состава студентов.

Мы рассматриваем один такой ресурс — пословицы: точнее, инновативные возможности использования пословиц в процессе преподавания русского языка в качестве учебного ресурса.

Нет сомнения в том, что пословицы — это богатый учебный ресурс, потому что:

1) они содержат и передают страноведческую информацию, что важно при изучении любого иностранного языка; информацию об истории, религии и традициях народа;

2) они встречаются в повседневной речи, в художественной литературе, СМИ и довольно часто претерпевают определенные изменения («Большому сайту — большой доход»). Подобные изменения представляют интерес особенно для тех, кто следит за происходящим в социальном укладе жизни в России;

3) они могут отражать некий коллективный разум, могут быть универсальными. Именно поэтому встречаются синонимичные пословицы в разных языках мира («Дареному коню в зубы не смотрят» с английским вариантом «Do not look a gift horse in the mouth»).

Указание на такую возможную универсальность создает чувство близости к изучаемому языковому социуму у студента;

4) они могут быть специфичными и могут не иметь синонимичных пословиц в других языках мира («Вот тебе, бабушка, и Юрьев день»). За этой специфичностью раскрывается богатая страноведческая информация, что, в свою очередь, представляет глубокий интерес для русистов;

5) они отражают грамматические особенности русского языка.

Из перечисленных выше свойств пословиц видно, что они являются важным и привлекательным учебным ресурсом. Совокупность свойств пословиц можно разделить на а) на потенциал культурологической информации и б) потенциал грамматической информации.

Мы предлагаем оптимально интегрировать пословицы в учебный процесс, превращая этот важный ресурс в стратегию, используя пословицы в качестве инновативной, интересной и эффективной учебной стратегии и подчеркивая тем самым их второй важный потенциал: пословицы не только ресурс, но и стратегия при преподавании русского языка. Нас интересует именно двоякий потенциал пословиц и его использования в процессе преподавания русского языка в иноязычной аудитории.

Пословицы предлагаются нами в качестве учебной стратегии по следующим причинам:

- а) они занимательны, систематически емки и выразительны;
- б) легко запоминаются и воспроизводятся благодаря их мнемоничности;
- г) иллюстрируют грамматические особенности русского языка.

Богатый потенциал русских пословиц можно оптимально использовать для закрепления разных грамматических навыков путем специально подобранных пословиц, подходящих по грамматическому содержанию урока.

Для иллюстрации продемонстрируем использование пословиц при преподавании предложно-падежной системы русского языка. Предложно-падежная система русского языка представляет определенные трудности для иностранных студентов. Особенно трудно запоминать падежные окончания. Чтобы облегчить, ускорить этот процесс и сохранить заинтересованность у студентов, мы предлагаем введение пословиц в качестве учебной стратегии для закрепления навыков: это поможет их автоматизации.

Для этого мы выбрали пословицы для каждого падежа. Когда студенты уже ознакомились с основными значениями каждого падежа и имеют представление о падежных окончаниях, можно ввести этот подбор пословиц в виде таблицы.

Таблица

Русские пословицы с разными падежами

Падежи	Пословицы
Именительный	Ум хорошо, а два лучше. Молчание — знак согласия. Старость не радость. Чужая душа — потемки. Друзья познаются в беде.
Родительный	Язык до Киева доведет. Нет дыма без огня. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Не было счастья, да несчастье помогло. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
Дательный	Кошке игрушки, а мышке слезки. Собаке собачья смерть. Всему свое время.
Винительный	В Тулу со своим самоваром не ездят. Жизнь прожить — не поле перейти. Готовь сани летом, а телегу зимой. Копейка рубль бережет. Рыбак рыбака видит издалека. Любовь зла, полюбишь и козла.
Творительный	Не красна изба углами, а красна пирогами. После драки кулаками не машут. Что написано пером, не вырубишь топором. Ешь пирог с грибами, да язык держи за зубами.
Предложный	В каждой шутке есть доля правды. На воре шапка горит. Что у трезвого на уме, (то) у пьяного на языке.

На основе подобранных пословиц студенты должны решать поэтапные игровые задания следующего порядка.

Первое задание. Выделить формы указанных падежей (напр., «Найдите в пословице ‘Друзья познаются в беде’ существительное в форме именительного падежа»).

Второе задание. Заменить выделенные слова другими ‘*Рыбак рыбака видит издалека*’).

Третье задание. Переставить выделенные слова ‘Нет дыма без огня’.

В итоге получается, что у студента имеются краткие изречения — ‘незабудки’, которые ему подсказывают правильные падежные окончания в реальных речевых ситуациях.

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что пословицы — эффективный механизм для введения страноведческой и закрепления грамматической информации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Лысакова И.П.* Русский язык как иностранный. Учебное пособие. — М.: Владос, 2004.
[2] *Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е.* Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. — М.: Русский язык, 1980.

RUSSIAN PROVERBS — EDUCATIONAL RESOURCE AND STRATEGY

L.S. Mikaeljan

Department of Russian language
University of Mumbai, India

M.G. Road, Fort, Maharashtra, India, 400032

Article considers innovative use of proverbs at Russian lessons. The author describes possibilities of inclusion of proverbs in educational process as a rich regional geographic resource and as effective educational strategy.

Key words: phraseology, methods and strategy of training to Russian, proverbs.